

# **Использование поэтических текстов как средства обучения иностранным языкам в средней школе**

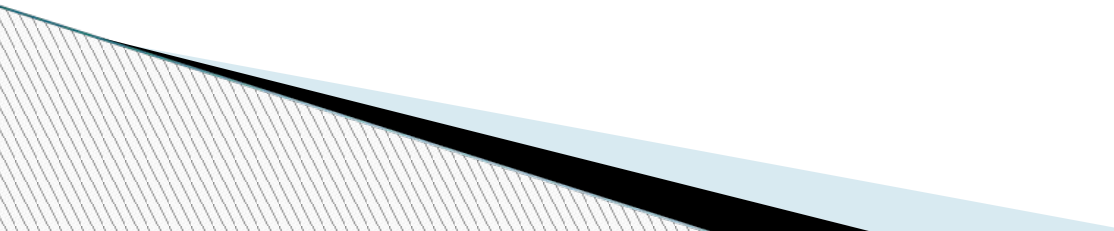
Учитель английского языка  
Евсюкова И.А.  
МОУ «Федчёвская ООШ»

2009 год

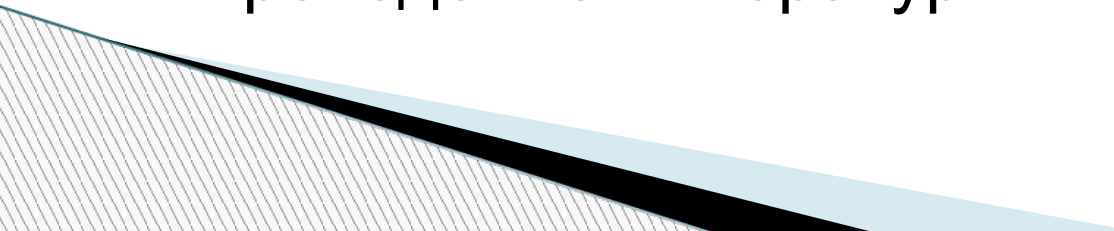
# Общее понятие о теории перевода

- Многие утверждают, что поэзия не переводима. Можно ли в химической лаборатории изготовить фиалку? Цветок должен вырасти из семени. Иначе он не зацветёт.
- «Удачный перевод лирического стихотворения всегда исключение из правил» - утверждал С.М. Маршак. Хотя на неискушённый взгляд, в чём же тут трудность? Бери и переводи.
- Переводчик, в большей степени. Является автором переведённого стихотворения. В чём-то ему даже труднее, чем автору, ибо он не подвластен ничьей воле и может подобрать рифму к мысли и мысль к рифме. Переводчик же этого права не имеет, он должен точно идти по проложенному следу как «... по струне натянутой», и «пройти по струне» он обязан как хороший канатоходец, легко и непринуждённо, чтобы публике казалось, что он идёт по твёрдой земле.

# История использования поэтических текстов в качестве средства обучения иностранным языкам в школе.

- 90-е годы 19 века: мужские гимназии и прогимназии. Заучивание наизусть стихотворений, предварительно прочитанных и объяснённых
  - 30-50е годы 20в: традиции поддерживаются на уроках и во внеклассной работе.
  - 50-е годы: чтение, стилистический анализ и перевод поэтических текстов.
  - 60-е годы: развитие в 5-8 классах устной речи. Поэтические произведения играют большую роль в развитии навыков устной речи, т.к. легко заучиваются, хорошо запоминаются и могут быть повторены.
  - 70-80 годы: декламирование стихов наизусть остаётся в программных требованиях, но к середине 80-х это требование исчезло из программы. Поэтические тексты использовались на уроках, факультативных занятиях, во внеклассной работе.
- 

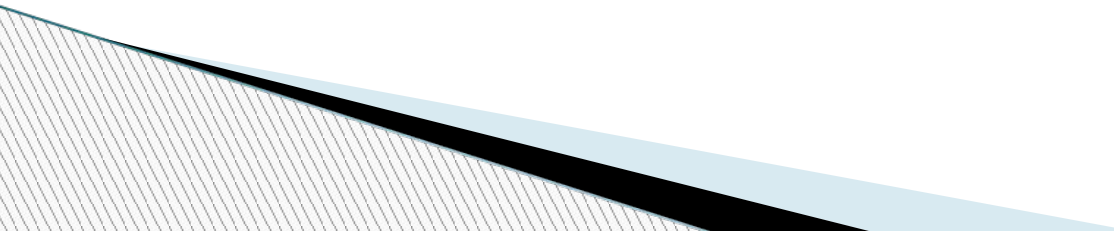
# Виды работы над поэтическим текстом в 70-80 г 20 века

- Сравнение переводов с оригиналом с целью знакомства с образцами переводческого мастерства.
  - Занятия художественным переводом в кружке поэзии.
  - Знакомства с лучшими переводами учащихся школы.
  - Организация конкурса на лучший художественный перевод.
  - Проведение литературных вечеров.
- 

# Современное состояние использования поэтических текстов

- ▣ 90-е годы 20в: личностно-ориентированная направленность, направленность на языковую личность учащегося.
- ▣ Изменение целей привлечения поэтического текста как средства обучения ИЯ, а также методов и приёмов работы над стихотворениями.
- ▣ Включение значительного количества ПТ в современные учебники и пособия по ИЯ по сравнению с 60-80 годами 20 века.

## **В современных учебниках и учебных пособиях поэтические тексты помещаются:**

- В особых рубриках, например: “Let Us Read and Learn”, “Time for Fun”, “Read, Write and Enjoy Poetry”, “For Fun and Profit”.
  - В специальных разделах, например: “Extensive Reading”, “Phonetic Support”, “Poems”.
  - В рамках проектов.
  - В составе лексических и грамматических текстов.
  - В упражнениях, построенных на материале прозаических текстов без выделения в особые рубрики и разделы, в связи с темами разговорной речи или грамматическим материалом.
- 

Включение значительного количества ПТ в учебники и учебные пособия по ИЯ вызвано прежде всего особым акцентом на социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. В настоящее время является общепризнанным, что ПТ наравне с другими аутентичными текстами способствует формированию социокультурной компетенции учащихся.

Построение обучения ИЯ в рамках диалога культур позволяет использовать ПТ для понимания не только иноязычной, но и собственной поэтической культуры, осознания ценности русской поэзии. Именно эту цель преследует помещение в учебнике англоязычного ПТ и художественного русскоязычного перевода.

В рамках личностно – ориентированного подхода в компонентном составе содержания обучения акценты падают на деятельностную компоненту в целях развития свободной активной личности, на ценностные ориентации и развитие опыта творческой деятельности учащихся. Поэтические тексты как раз являются материалами, которые апеллируют к личному опыту учащихся, их чувствам и эмоциям, побуждают к выражению собственного мнения, оценки, что стимулирует формирование ценностных ориентаций. Поэтические тексты дают большие возможности для творческих заданий от инсценирования ПТ до их художественного перевода на родной язык и сочинения собственных стихотворений на ИЯ по аналогии с данными.



Стремление к осуществлению дифференцированного и индивидуального подхода к ученикам, ставящего их в ситуацию выбора, побуждающего к большей самостоятельности и активности отражается в формулировке заданий, которые сопровождают ПТ.

Необходимость сделать ученика активным субъектом деятельности учения, организовать его взаимодействие с другими учениками, придать учебному процессу реальную практическую направленность заставляет учителей отдавать предпочтение таким технологиям обучения, как «обучение в сотрудничестве» и «метод проектов». Это расширяет спектр заданий и упражнений, которыми сопровождается ПТ в современных учебниках и учебных пособиях по ИЯ.

# Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

## 1. Задания и упражнения, направленные на формирование различных компонентов иноязычной коммуникативной компетенции:

### 1) формирование языковой компетенции:

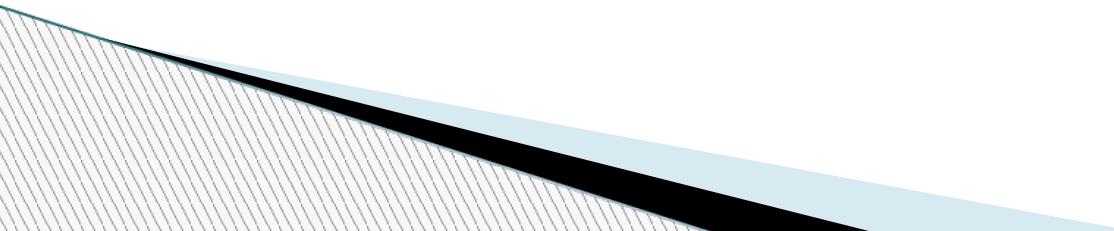
- a) формирование грамматических навыков;
- b) формирование лексических навыков;
- c) формирование словообразовательных навыков;
- d) формирование и закрепление фонетических навыков;

### 2) формирование речевой компетенции:

- a) аудирование;
- b) чтение;
- c) устная речь;
- d) письменная речь;
- e) социокультурная компетенция.

# Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

## 2. Задания и упражнения, направленные на достижение развивающих целей и задач:

- 1) Развитие логического мышления.
  - 2) Развитие памяти.
  - 3) Развитие творческой активности.
  - 4) Активизация мыслительной деятельности:
    - a) в рамках частично-поискового метода (исследовательского подхода);
    - b) в рамках проблемного подхода;
    - c) в рамках ситуативного подхода;
- 

# Классификация заданий и упражнений, сопровождающих поэтические тексты.

## 3. Задания, разработанные в рамках новых технологий обучения:

- 1) Использование новых информационных технологий;
- 2) Использование методов проектов:
  - a) групповой проект по постановке на сцене стихотворения
  - b) проект организации конкурса на лучшее стихотворение на ИЯ;
- 3) Использование технологии «обучение в сотрудничестве»;

# Цели и задачи данного вида деятельности.

- - приобщение учащихся к культурному наследию стран изучаемого языка;
- - обогащение словарного запаса;
- - повышение интереса к предмету «Английский язык»;
- - развитие культуры восприятия поэтического текста;
- - развитие эмоциональной сферы, образного мышления, чувства языка;
- - создаются предпосылки для понимания уровня интеграции западноевропейской и восточноевропейской культур в мировой культуре.

# Понятие о доминанте отклонения

Стихи нельзя переводить дословно. В любом поэтическом переводе есть так называемая «доминанта отклонения» от подлинника. Под этим подразумевается то, насколько переводчик может отойти от оригинала.



## „Доминанта отклонения”.

Malt in the house ? солод в доме.

Пшеница в чулане.

Rat ? крыса.

Птичка-синичка.

The cat that killed the rat ? кот,  
который убил крысу.

Кот, который пугает и  
ловит птичку-синичку.

The cow with the crumpled horn ?  
Корова со сплюснутым рогом.

Корова безрогая.

The maiden all forlorn ? девица в  
отчаянии (покинутая).

Старушка, седая и старая.

The man all tattered and torn ?  
Человек в рваном и поношенном.

Ленивый и толстый пастух.

The cock that crowed in the morn

Два петуха, которые ...